

CHAMBRE
des Représentants.

SÉANCE DU 11 FÉVRIER 1926.

Projet de loi prorogeant la durée de la Banque Nationale de Belgique et modifiant certaines dispositions des lois combinées des 5 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900, relatives à cette Institution, ainsi que des lois des 10 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900, réglant le service du Caissier de l'Etat ⁽¹⁾.

TABLEAU
des textes du projet
de loi
et des amendements.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 11 FEBRUARI 1926.

Wetsontwerp waarbij de duur der Nationale Bank van België wordt verlengd en wijzigingen worden gebracht in sommige bepalingen der samengevoegde wetten van 5 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 betreffende deze Instelling, alsook van de wetten van 10 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 tot regeling van den dienst van den Staatskassier ⁽¹⁾.

TABEL
der teksten
van het wetsontwerp
en der amendementen.

Texte du Projet de loi.	Tekst van het Wetsontwerp.	Texte amendé par la Commission.	Tekst door de Commissie gewijzigd.
ARTICLE PREMIER.	EERSTE ARTIKEL.	ARTICLE PREMIER.	EERSTE ARTIKEL.
Les dispositions formant l'objet des articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 17, 18, 20, 23 et 26 des lois combinées des 5 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900, sont remplacées par les dispositions suivantes :	De bepalingen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 17, 18, 20, 23 en 26 der samengevoegde wetten van 5 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900, worden door de volgende bepalingen vervangen :	Les dispositions formant l'objet des articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 23 et 26 des lois combinées des 5 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900, sont remplacées par les dispositions suivantes :	De bepalingen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 23 en 26 der samengevoegde wetten van 5 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900, worden door de volgende bepalingen vervangen :
Art. 2. — Elle établira des succursales ou des agences dans les chefs-lieux d'arrondissement judiciaire et, en outre, dans les localités où le besoin en sera constaté.	Art. 2. — Zij zal bijbanken of agentschappen oprichten in de hoofdplaatsen der rechterlijke arrondissementen en, buitendien, in de plaatsen waar de noodwendigheid zich zal doen gevoelen.	Art. 2. — Elle établira des succursales ou des agences dans les chefs-lieux d'arrondissement judiciaire et, en outre, dans les localités où le besoin en sera constaté.	Art. 2. — Zij zal bijbanken of agentschappen oprichten in de hoofdplaatsen der rechterlijke arrondissementen en, buitendien, in de plaatsen waar de noodwendigheid zich zal doen gevoelen.
Un comptoir d'escompte sera attaché à chaque agence dans les villes où le Gouvernement le jugera nécessaire, après avoir entendu l'administration de la Banque.	In de steden waar de Regeering het noodig acht, zal aan elk agentschap, het beheer der Bank gehoord zijnde, een disconto-kantoor worden toegevoegd.	Un comptoir d'escompte sera attaché à chaque agence dans les villes où le Gouvernement le jugera nécessaire, après avoir entendu l'administration de la Banque.	In de steden waar de Regeering het noodig acht, zal aan elk agentschap, het beheer der Bank gehoord zijnde, een disconto-kantoor worden toegevoegd.
Art. 3. — La durée de la Banque est prorogée jusqu'au 31 décembre 1952.	Art. 3. — De duur der Bank wordt verlengd tot 31 December 1952.	Art. 3. — La durée de la Banque est prorogée jusqu'au 31 décembre 1952.	Art. 3. — De duur der Bank wordt verlengd tot 31 December 1952.
Le terme peut être prorogé par la loi, sur la demande de la majorité de l'assemblée des actionnaires.	De termijn mag, op aanvraag van de meerderheid der vergadering van aandeelhouders, door de wet verlengd worden.		
Art. 4. — Le capital de la Banque est de 200 millions de francs, divisé en deux cent mille actions, en nom ou au porteur, de mille francs chacune.	Art. 4. — Het kapitaal der Bank bedraagt 200 millions franc, verdeeld in twee honderd duizend aandeelen, op naam of aan toonder, van duizend frank elk.	Art. 4. — Le capital de la Banque est de 200 millions de francs, divisé en deux cent mille actions, en nom ou au porteur, de mille francs chacune.	Art. 4. — Het kapitaal der Bank bedraagt 200 millions frank, verdeeld in twee honderd duizend aandeelen, op naam of aan toonder, van duizend frank elk.
Cinquante mille actions seront souscrites par l'État. Ces actions seront ensuite mises en souscription publique aux conditions à déterminer par un arrêté royal pris sur la proposition du Conseil des Ministres. Des institutions d'utilité publique, à désigner par arrêté royal, pourront participer à cette sous-	Op vijftig duizend aandeelen wordt door den Staat ingeteekend. Die aandeelen worden vervolgens ter openbare intekening gesteld onder de voorwaarden te bepalen door een Koninklijk besluit genomen op voordracht van den Ministerraad. Inrichtingen van openbaar nut, door Koninklijk besluit aan te	<i>Cinquante mille actions seront mises en souscription publique aux conditions à déterminer par un arrêté royal pris sur la proposition du Conseil des Ministres. Nonobstant toutes dispositions contraires, les institutions d'utilité publique, qui seront désignées par arrêté royal, les tuteurs et curateurs de biens</i>	<i>Vijftig duizend aandeelen worden ter openbare intekening gesteld onder de voorwaarden te bepalen door een Koninklijk besluit genomen op voordracht van den Ministerraad. Ondanks alle strijdige bepalingen, zullen inrichtingen van openbaar nut, door Koninklijk besluit aan te duiden, de voogden en curatoren</i>

Texte du projet de loi.	Tekst van het Wetsontwerp.
cription, et autorisation est donnée à ces fins aux dites institutions.	duiden, zullen aan deze inteekening mogen deelnemen, en machtiging wordt te dien einde aan genoemde inrichtingen gegeven.
Un crédit de soixante-quinze millions de francs (75,000,000 de francs) est ouvert à cette fin au Budget des Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1926.	Een crediet van vijf en zeventig miljoen frank (75,000,000 frank) wordt te dien einde op de Begroting der Buitengewone Uitgaven voor het dienstjaar 1926 uitgetrokken.
Art. 6. — Il y aura un fonds de réserve destiné : 1° A réparer les pertes sur le capital social; 2° A suppléer aux bénéfices annuels jusqu'à concurrence d'un dividende de 6 %, de la mise.	Art. 6. — Een reservefonds wordt tot stand gebracht, met het doel : 1° De verliezen op het maatschappelijk kapitaal te vergoeden; 2° De jaarlijkse winsten, tot beloop van een dividend van 6 t. h. op het ingebracht kapitaal aan te vullen;
A l'expiration du droit d'émission de la Banque, les trois cinquièmes de la réserve seront acquis à l'Etat.	Na het verstrijken van het recht van uitgifte der Bank, komen de drie vijfde der reserve aan den Staat ten goede.
Art. 7. — Les bénéfices annuels seront répartis de la manière suivante : 1° Aux actionnaires, un premier dividende de 6 %; 2° De l'excédent : a) 10 %, à la réserve; b) 10 %, à répartir entre le Conseil d'administration, le Conseil des Censeurs et le personnel; 3° Le surplus est attribué pour les trois cinquièmes à l'Etat et deux cinquièmes aux actionnaires à titre de second dividende.	Art. 7. — De jaarlijkse winsten worden op de volgende wijze verdeeld : 1° Aan de aandeelhouders, een eerste winstaandeel van 6 t. h. ; 2° Van het overschot : a) 10 t. h. aan het reservefonds; b) 10 t. h. te verdeelen tusschen den Beheerraad, den Raad van Censoren en het personeel; 3° Het laatste overschot wordt voor de drie vijfde aan den Staat en voor twee vijfde, ten titel van tweede winstaandeel, aan de aandeelhouders toegerekend.

Texte amendé par la Commission.	Tekst door de Commissie gewijzigd.
<i>appartenant à des mineurs, incapables et séquestrés, sont habilités à participer à cette souscription.</i> <i>La part souscrite par les institutions d'utilité publique ne pourra dépasser cinq mille actions.</i>	<i>van goederen toebehoorende aan minderjarige die onbekwaam zijn en onder sequestratie zijn gesteld, bevoegd worden gemaakt aan deze inteekening deel te nemen.</i> <i>Het gedeelte, onderschreven door de instellingen ten algemeenen nutte, mag niet vijf duizent aandelen overschrijden.</i>
Un crédit de soixante-quinze millions de francs (75,000,000 de francs) est ouvert à cette fin au Budget des Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1926.	Een crediet van vijf en zeventig miljoen frank (75,000,000 frank) wordt te dien einde op de Begroting der Buitengewone Uitgaven voor het dienstjaar 1926 uitgetrokken.
Art. 6. — Il y aura un fonds de réserve destiné : 1° A réparer les pertes sur le capital social; 2° A suppléer aux bénéfices annuels jusqu'à concurrence d'un dividende de 6 %, de la mise. <i>La prime d'émission sur l'augmentation du capital sera versée à cette réserve.</i>	Art. 6. — Een reservefonds wordt tot stand gebracht, met het doel : 1° De verliezen op het maatschappelijk kapitaal te vergoeden; 2° De jaarlijkse winsten, tot beloop van een dividend van 6 t. h. op het ingebracht kapitaal aan te vullen; <i>De premie van uitgifte op de kapitaalverhooging wordt in deze reserve gestort.</i>
A l'expiration du droit d'émission de la Banque, les trois cinquièmes de la réserve seront acquis à l'Etat.	Na het verstrijken van het recht van uitgifte der Bank, komen de drie vijfde der reserve aan den Staat ten goede.
Art. 7. — Les bénéfices annuels seront répartis de la manière suivante : 1° Aux actionnaires, un premier dividende de 6 %; 2° De l'excédent : a) 10 %, à la réserve; b) 10 %, à répartir entre le Conseil d'administration, le Conseil des Censeurs et le personnel; 3° Le surplus est attribué pour les trois cinquièmes à l'Etat et deux cinquièmes aux actionnaires à titre de second dividende.	Art. 7. — De jaarlijkse winsten worden op de volgende wijze verdeeld : 1° Aan de aandeelhouders, een eerste winstaandeel van 6 t. h. ; 2° Van het overschot : a) 10 t. h. aan het reservefonds; b) 10 t. h. te verdeelen tusschen den Beheerraad, den Raad van Censoren en het personeel; 3° Het laatste overschot wordt voor de drie vijfde aan den Staat en voor twee vijfde, ten titel van tweede winstaandeel, aan de aandeelhouders toegerekend.

Amendements divers.	Onderscheidene amendementen.
Amendement du Gouvernement au texte proposé par la Commission : Art. 4. — Supprimer le troisième alinéa.	Amendement van de Regering aan den tekst voorgesteld door de Commissie : Art. 4. — De derde alinea te doen wegvallen.

Texte du projet de loi.	Tekst van het Wetsontwerp.
Art. 8. — Les opérations de la Banque consisteront : 1° A escompter ou acheter des lettres de change et autres effets ayant pour objet des opérations de commerce, et des bons du Trésor dans les limites à déterminer par les statuts. Sont réputés opérations de commerce pour l'application de cette disposition, les achats et ventes, faits par les agriculteurs ou à ceux-ci, de bétail, matériel agricole, engrais, semences, récoltes et généralement, de marchandises et denrées se rapportant à l'exercice de leur industrie; 2° A réescompter à l'étranger les effets de son portefeuille; à remettre ces effets en gage; à garantir la bonne fin de ces effets ou des opérations d'escompte et d'avances y relatives; à acquérir des avoirs à l'étranger en des monnaies à base d'or ou sur des places payant en or; 3° A faire le commerce des matières d'or et d'argent; 4° A faire des avances de fonds sur des lingots ou des monnaies d'or et d'argent; 5° A se charger du recouvrement d'effets qui lui seront remis par des particuliers ou des établissements; 6° A recevoir des sommes en compte courant et, en dépôt des titres, des métaux précieux et des monnaies d'or et d'argent; 7° Enfin, à faire des avances en compte courant ou à court terme sur dépôt d'effets publics nationaux ou d'autres valeurs garanties par l'Etat, ainsi que sur les valeurs similaires du Grand-Duché de Luxembourg, dans les limites et aux conditions à fixer périodiquement par l'Administration de la Banque, conjointement avec le Conseil des censeurs.	Art. 8. — De verrichtingen der Bank bestaan in : 1° Het disconteeren of het aankopen van wisselbrieven en andere effecten die handelsverrichtingen tot doel hebben, alsmede van Schatkistbons binnen de door de statuten te bepalen grenzen. Voor de toepassing van deze bepaling, worden als handelsverrichtingen beschouwd, de door of aan de landbouwers gedane aankopen en verkoopen van vee, landbouwgereedschap, meststoffen, zaaiaden, vruchten en, over het algemeen, koop- en eetwaren die met de uitoefening van hun bedrijf verband houden. 2° In het buitenland de effecten van hare portefeuille te herdisconteeren; hare effecten opnieuw in pand te geven; die effecten of de daarmede verband houdende disconto- en voorschotverrichtingen te waarborgen; actieven in het buitenland in munt met goud tot grondslag of op met goud betalende plaatsen te verkrijgen. 3° Het handeldrijven in gouden en zilveren waren; 4° Het voorschieten van gelden op goud en zilver in staven of in munt; 5° Het innen van effecten haar vertrouwd door particulieren of door instellingen; 6° Het ontvangen van sommen in rekening-courant en het in bewaring nemen van titels, edele metalen en gouden of zilveren munten; 7° Ten slotte, voorschotten te doen in rekening-courant of op korten termijn, op deponering van nationale openbare effecten of andere door den Staat gewaarborgde waarden, alsmede op de gelijkaardige waarden van het Groothertogdom Luxemburg, binnen de grenzen en mits de voorwaarden door het Beheer der Bank gezamenlijk met den Raad van Censoren, op geregelde tijden te bepalen.

Texte amendé par la Commission.	Tekst door de Commissie gewijzigd.
Art. 8. — Les opérations de la Banque consisteront : 1° A escompter ou acheter des lettres de change et autres effets ayant pour objet des opérations de commerce, et des bons du Trésor dans les limites à déterminer par les statuts. Sont réputés opérations de commerce pour l'application de cette disposition, les achats et ventes, faits par les agriculteurs ou à ceux-ci, de bétail, matériel agricole, engrais, semences, récoltes et généralement, de marchandises et denrées se rapportant à l'exercice de leur industrie; 2° A réescompter à l'étranger les effets de son portefeuille; à remettre ces effets en gage; à garantir la bonne fin de ces effets ou des opérations d'escompte et d'avances y relatives; à acquérir des avoirs à l'étranger en des monnaies à base d'or ou sur des places payant en or; 3° A faire le commerce des matières d'or et d'argent; 4° A faire des avances de fonds sur des lingots ou des monnaies d'or et d'argent; 5° A se charger du recouvrement d'effets qui lui seront remis par des particuliers ou des établissements; 6° A recevoir des sommes en compte courant et, en dépôt des titres, des métaux précieux et des monnaies d'or et d'argent; 7° Enfin, à faire des avances en compte courant ou à court terme sur dépôt d'effets publics nationaux ou d'autres valeurs garanties par l'Etat et la Colonie, ainsi que sur les valeurs similaires du Grand-Duché de Luxembourg, dans les limites et aux conditions à fixer périodiquement par l'Administration de la Banque, conjointement avec le Conseil des censeurs.	Art. 8. — De verrichtingen der Bank bestaan in : 1° Het disconteeren of het aankopen van wisselbrieven en andere effecten die handelsverrichtingen tot doel hebben, alsmede van Schatkistbons binnen de door de statuten te bepalen grenzen. Voor de toepassing van deze bepaling, worden als handelsverrichtingen beschouwd, de door of aan de landbouwers gedane aankopen en verkoopen van vee, landbouwgereedschap, meststoffen, zaaiaden, vruchten en, over het algemeen, koop- en eetwaren die met de uitoefening van hun bedrijf verband houden. 2° In het buitenland de effecten van hare portefeuille te herdisconteeren; hare effecten opnieuw in pand te geven; die effecten of de daarmede verband houdende disconto- en voorschotverrichtingen te waarborgen; actieven in het buitenland in munt met goud tot grondslag of op met goud betalende plaatsen te verkrijgen. 3° Het handeldrijven in gouden en zilveren waren; 4° Het voorschieten van gelden op goud en zilver in staven of in munt; 5° Het innen van effecten haar vertrouwd door particulieren of door instellingen; 6° Het ontvangen van sommen in rekening-courant en het in bewaring nemen van titels, edele metalen en gouden of zilveren munten; 7° Ten slotte, voorschotten te doen in rekening-courant of op korten termijn, op deponering van nationale openbare effecten of andere door den Staat en de Kolonie gewaarborgde waarden, alsmede op de gelijkaardige waarden van het Groothertogdom Luxemburg, binnen de grenzen en mits de voorwaarden door het Beheer der Bank gezamenlijk met den Raad van Censoren, op geregelde tijden te bepalen.

(9)		[N° 177]		(10)		[N° 177]		(11)		[N° 177]		(12)		[N° 177]		(13)		[N° 177]		(14)			
Texte du projet de loi		Teks van het Wetsontwerp.		Texte amendé par la Commission.		Teks door de Commissie gewijzigd.		Amendements divers.		Onderscheidene amendementen.		Texte du projet de loi.		Teks van het Wetsontwerp.		Texte amendé par la Commission.		Teks door de Commissie gewijzigd.		Amendements divers.		Onderscheidene amendementen.	
Art. 9. — Il est formellement interdit à la Banque de se livrer à d'autres opérations que celles qui sont déterminées par l'article 8. Elle ne peut emprunter, sous réserve de ce qui est prévu au § 2 de l'article précédent; elle ne peut faire des prêts, soit sur hypothèque, soit sur dépôt d'actions industrielles. Elle ne peut prêter sur ses propres actions, ni les racheter. Elle ne peut prendre aucune part, soit directe, soit indirecte, dans des entreprises industrielles, ou se livrer à aucun genre de commerce autre que celui dont il est fait mention au § 2 de l'article précédent. Elle ne peut acquérir d'autres propriétés immobilières que celles qui sont strictement nécessaires au service de l'établissement.		Art. 9. — Het is de Bank uitdrukkelijk verboden zich aan andere dan bij artikel 8 bepaalde verrichtingen over te leveren. Zij mag niet ontleenen, onder voorbehoud van hetgeen voorzien is onder paragraaf 2 van het voorgaand artikel; zij mag geene leeningen doen, hetzij op hypotheek, hetzij op deposito van nijverheidsaandeelen. Elle ne peut prêter sur ses propres actions, ni les racheter. Elle ne peut prendre aucune part, soit directe, soit indirecte, dans des entreprises industrielles, ou se livrer à aucun genre de commerce autre que celui dont il est fait mention au § 2 de l'article précédent. Elle ne peut acquérir d'autres propriétés immobilières que celles qui sont strictement nécessaires au service de l'établissement.		Art. 9. — Il est formellement interdit à la Banque de se livrer à d'autres opérations que celles qui sont déterminées par l'article 8. Elle ne peut emprunter, sous réserve de ce qui est prévu au § 2 de l'article précédent; elle ne peut faire des prêts, soit sur hypothèque, soit sur dépôt d'actions industrielles. Elle ne peut prêter sur ses propres actions, ni les racheter. Elle ne peut prendre aucune part, soit directe, soit indirecte, dans des entreprises industrielles, ou se livrer à aucun genre de commerce autre que celui dont il est fait mention au § 2 de l'article précédent. Elle ne peut acquérir d'autres propriétés immobilières que celles qui sont strictement nécessaires au service de l'établissement.		Art. 9. — Het is de Bank uitdrukkelijk verboden zich aan andere dan bij artikel 8 bepaalde verrichtingen over te leveren. Zij mag niet ontleenen, onder voorbehoud van hetgeen voorzien is onder paragraaf 2 van het voorgaand artikel; zij mag geene leeningen doen, hetzij op hypotheek, hetzij op deposito van nijverheidsaandeelen. Zij mag op haar eigen aandeelen niet leenen, noch dezelve wederinkooopen. Zij mag, middellijk noch onmiddellijk, enig deel nemen in nijverheids-ondernemingen, of eender welk soort handel drijven dan die waarvan melding wordt gemaakt onder paragraaf 2 van het vorig artikel. Zij mag geen andere onroerende eigendommen aankooopen, dan die welke voor den dienst van de inrichting strikt noodig zijn.		Amendements du Gouvernement. Art. 12. a) Commencer le deuxième alinéa par les mots suivants : A défaut d'autorisation spéciale donnée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres... b) Dans le même alinéa, remplacer les mots : « neuf milliards » par « huit milliards et demi. »		Amendementen van de Regeering. Art. 12. a) De tweede alinea te beginnen met de volgende woorden : Bij gebrek aan eene bijzondere machtiging gegeven bij Koninklijk besluit volgens beraad van den ministerraad, is de Bank gehouden, enz. b) In dezelfde alinea de woorden «negen milliard» te vervangen door « acht milliard en half. »		telle qu'elle aura été arrêtée à la date qui sera fixée par l'arrêté royal prévu à l'article 2 de la loi relative à l'assainissement de la circulation fiduciaire et à la stabilisation monétaire. Moyennant l'accord du Gouvernement, la limite déterminée à l'alinéa 2 du présent article pourra être dépassée pendant trois mois au plus d'une somme de 250 millions de francs. Art. 16. — La Banque peut être autorisée par le Gouvernement à acquérir des fonds publics. Aucune acquisition ne pourra être faite qu'en vertu de l'autorisation donnée par le Ministre des Finances, sur la demande de l'administration, approuvée par le Conseil des censeurs. L'emploi de la réserve en fonds publics sera facultatif. Art. 17. — La Banque est administrée par un Conseil composé d'un gouverneur et de neuf administrateurs. Trois administrateurs seront élus par l'assemblée générale des actionnaires, sur une liste double de candidats présentés à chaque vacance ; 1° Par les membres conseillers de groupe élus par les délégués de classe		metaal of van de gouddeviezen, welke eventueel den kasvoorraad zou vergrooten, zooals die zal vastgesteld worden zijn op den datum te bepalen bij het Koninklijk besluit voorzien onder artikel 2 der wet betreffende de sanering van den geldomloop en de muntstabilisatie. Mits instemming der Regeering, kan de grens, bepaald onder alinea 2 van dit artikel, gedurende ten hoogste drie maanden met eene som van 250 millioen frank worden overschreden. Art. 16. — De Bank kan door de Regeering worden gemachtigd tot het aankooopen van openbare fondsen. Geen aankoop kan gedaan worden dan mits machtiging van den Minister van Financiën, op aanvraag van het Beheer, goedgekeurd door den Raad van Censoren. De belegging van de reserve in openbare fondsen is niet verplicht. Art. 17. — De Bank wordt beheerd door een Raad bestaande uit een Gouverneur en negen Beheerders. Drie beheerders worden door de algemeene vergadering der aandeelhouders verkozen op eene lijst met het dubbel getal kandidaten voorgedragen bij elke vacature : 1° Door de leden groepraadgevers verkozen door de klasse-afgevaardigden		de la circulation fiduciaire et à la stabilisation monétaire. Moyennant l'accord du Gouvernement, la limite déterminée à l'alinéa 2 du présent article pourra être dépassée pendant trois mois au plus d'une somme de 500 millions de francs. Art. 16. — La Banque peut être autorisée par le Gouvernement à acquérir des fonds publics sans qu'elle puisse en posséder pour une somme dépassant le montant du capital et des réserves. Aucune acquisition ne pourra être faite qu'en vertu de l'autorisation donnée par le Ministre des Finances, sur la demande du Conseil d'administration, approuvée par le Conseil des censeurs. Art. 17. — Supprimé.		bij het Koninklijk besluit voorzien onder artikel 2 der wet betreffende de sanering van den geldomloop en de muntstabilisatie. Mits instemming der Regeering, kan de grens, bepaald onder alinea 2 van dit artikel, gedurende ten hoogste drie maanden met eene som van 500 millioen frank worden overschreden. Art. 16. — De Bank kan door de Regeering worden gemachtigd tot het aankooopen van openbare fondsen zonder dat zij er meer mag bezitten dan voor een bedrag dat het beloop van het kapitaal en de reserves te boven gaat. Geen aankoop kan gedaan worden dan mits machtiging van den Minister van Financiën, op aanvraag van den Raad van beheer, goedgekeurd door den Raad van Censoren. Art. 17. — Geschrapd.		Amendement du Gouvernement au texte proposé par la Commission. Art. 16. — Au lieu de « dépassant le montant » dire « dépassant le double du montant ». Amendement proposé par M. Franck. Art. 17. Rédiger l'article 17 comme suit : L'administration de la Banque sera dirigée par un gouverneur et six directeurs. Les membres des Chambres législatives ne peuvent être nommés gouverneur ou directeur. Les candidats aux Chambres, élus alors qu'ils exercent les fonctions sujettes à l'interdiction qui précède, ne sont admis à la prestation du serment qu'après les avoir résignées.		Amendement van de Regeering aan den tekst voorgesteld door de Commissie. Art. 16. — In plaats van « het beloop » te lezen : « het dubbele van het beloop ». Amendement door den heer Franck ingediend. Art. 17. Het te doen luiden : Het Beheer van de Bank staat onder de leiding van een Gouverneur en zes Bestuurders. De Leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet tot Gouverneur of tot Bestuurder worden benoemd. De kandidaten voor de Kamers, die verkozen worden wanneer zij nog ambten vervullen onderhevig aan de voorafgaande verbodsbepaling, worden slechts tot de eedaflegging toegelaten na van die ambten te hebben afgezien.	

(18) [N° 177]

Texte du projet de loi. Tekst van het Wetsontwerp.

du Conseil supérieur de l'Industrie et du Commerce et par les membres du Conseil supérieur des Métiers et Négoces, chacun de ces Conseils présentant un candidat :

2° Par les membres ouvriers et employés du Conseil supérieur du Travail;

3° Par les membres élus et cooptés du Conseil supérieur de l'Agriculture.

Ces administrateurs sont dispensés de constituer le cautionnement statutaire.

Le conseil d'administration désigne au moins deux de ses membres qui, avec le gouverneur et le vice-gouverneur, forment le Comité permanent de direction.

Art. 18. — Il y a, en outre, un conseil de censeurs composé de dix membres.

Trois censeurs seront choisis selon les règles établies au § 2 de l'article 17; ils sont dispensés de constituer le cautionnement statutaire.

Il y a également un Comité d'es-compte au siège central et dans les succursales.

Art. 20. — Les administrateurs et les censeurs sont élus par l'assemblée générale des actionnaires.

La durée des fonctions des administrateurs et des censeurs, l'ordre des sorties sont réglés par les statuts.

Art. 23. — Les statuts de la Banque seront modifiés d'après les dispositions de la présente loi.

Ils pourront être modifiés sur tous autres points non réglés par la loi.

Ils seront soumis à l'approbation du Roi.

Art. 26. — La Banque Nationale et ses succursales, comptoirs et agences doivent se conformer aux dispositions

van den Hoogen Raad voor Nijverheid en Handel en door de leden van den Hoogen Raad van Ambachten en Neringen, elk dier Raden eenen kandidaat voordragende;

2° Door de leden-arbeiders en bedienden van den Hoogen Arbeidsraad;

3° Door verkozen en gecoöpteerde leden van den Hoogen Landbouwwaad.

Die beheerders zijn ontheven van de bij de statuten voorziene borgstelling.

De Beheerraad duidt minstens twee zijner leden aan die, met den Gouverneur en den Onder-Gouverneur, het Bestendig Bestuurcomité vormen.

Art. 18. — Er is, bovendien, een Raad van Censoren bestaande uit tien leden.

Drie Censoren worden gekozen volgens de in paragraaf 2 van artikel 17 vastgestelde regelen; zij worden ontslagen van de door de statuten voorziene borgstelling.

Er is insgelijks een disconto-comitéit in den hoofdzetel en in de filjbanketi.

Art. 20. — Beheerders en Censoren worden door de Algemeene vergadering van aandeelhouders verkozen.

De duur van de betrekking der Beheerders en der Censoren, alsook de orde van aftreding, worden door de statuten bepaald.

Art. 23. — De statuten van de Bank worden gewijzigd volgens de bepalingen van deze wet.

Zij mogen gewijzigd worden voor alle andere niet bij de wet geregelde punten.

Zij worden aan de goedkeuring des Konings onderworpen.

Art. 26. — De Nationale Bank, evenals hare bijbanken, kantoren en agentschappen moeten zich schikken

[N° 177] (19)

Texte amendé par la Commission. Tekst door de Commissie gewijzigd.

Art. 18. — ~~Supprimé.~~

Art. 20. — ~~Supprimé.~~

Art. 23. — Les statuts de la Banque seront mis en concordance avec les dispositions de la présente loi.

Ils pourront être modifiés sur tous autres points non réglés par la loi.

Ils seront soumis à l'approbation du Roi.

Art. 26. — La Banque Nationale et ses succursales, comptoirs et agences doivent se conformer aux dispositions

(19)

Tekst door de Commissie gewijzigd.

Art. 18. — ~~Geschrapt.~~

Art. 20. — ~~Geschrapt.~~

Art. 23. — De statuten van de Bank worden in overeenstemming gebracht met de bepalingen van dese wet.

Zij mogen gewijzigd worden voor alle andere niet bij de wet geregelde punten.

Zij worden aan de goedkeuring des Konings onderworpen.

Art. 26. — De Nationale Bank, evenals hare bijbanken, kantoren en agentschappen moeten zich schikken

(17) [N° 177]

Amendement proposé par M. Franck. Amendement door den heer Franck ingediend.

Art. 18. Ajouter l'alinéa suivant:

L'incompatibilité établie à l'article 17 s'applique au mandat de censeur.

Art. 18. De volgende alinea toe voegen:

De bij artikel 17 gevestigde onverenbaardheid geldt ook voor het mandaat van Censor.

[N° 177] (18)

Texte du projet de loi. Tekst van het Wetsontwerp.

légales sur l'emploi de la langue flamande en matière administrative; il en sera de même en ce qui concerne les formules et les inscriptions sur les bâtiments et à l'intérieur des bâtiments.

La connaissance suffisante des deux langues sera exigée de tous les employés à nommer dans les contrées flamandes, y compris l'arrondissement de Bruxelles, et qui seront en rapport avec le public.

Art. 2.

L'article 7 des lois combinées des 10 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 est remplacé par la disposition ci-après :

Art. 7. — La Banque Nationale fera gratuitement le service de Caissier de l'État.

Elle supportera tous les frais d'administration, de matériel, de transport et de virement des fonds.

Les fonds disponibles du Trésor excédant les besoins du service seront placés par la Banque en valeurs commerciales; elle sera garante des valeurs acquises ou appliquées pour le compte du Trésor.

Dispositions additionnelles.

Art. 3.

La présente loi sortira ses effets à partir d'une date qui sera déterminée par un arrêté royal pris de commun accord avec le conseil d'administration de la Banque.

L'accroissement d'actif à résulter de la réévaluation de l'encaisse métallique sera abandonné par la Banque à l'État.

Celui-ci utilisera la somme ainsi mise à sa disposition pour rembourser à la Banque un montant correspondant des

naar de wetsbepalingen op het gebruik der Vlaamsche taal in bestuurszaken; dit geldt ook voor wat betreft de formulieren en de opschriften op en binnen de gebouwen.

Er wordt een behoorlijke kennis der beide talen vereischt voor alle in de Vlaamsche gewesten, het arrondissement Brussel inbegrepen, te benoemen beambten en die met het publiek moeten in aanraking komen.

Art. 2.

Artikel 7 der samengevoegde wetten van 10 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

Art. 7. — De Nationale Bank neemt kosteloos den dienst van Staatskassier waar.

Al de kosten van bestuur, van materieel, van overdracht en overboeking der fondsen vallen ten laste van de Bank.

De beschikbare gelden der Schatkist, die de behoeften van den dienst te boven gaan, worden door de Bank in handelswaarden belegd; deze blijft borg voor de waarden verkregen of aangewend voor rekening van de Schatkist.

Overgangsbepalingen.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking met ingang van den datum te bepalen bij een Koninklijk besluit genomen in overeenkomst met den Beheerraad van de Bank.

De aangroei van actief welke moet voortvloeien uit het revalueeren van den metaalvoorraad, wordt door de Bank aan den Staat afgestaan.

Deze gebruikt de alzoo te zijner beschikking gestelde som tot terugbetaling aan de Bank van een bedrag over-

(19) [N° 177]

Texte amendé par la Commission. Tekst door de Commissie gewijzigd.

légales sur l'emploi de la langue flamande en matière administrative; il en sera de même en ce qui concerne les formules et les inscriptions sur les bâtiments et à l'intérieur des bâtiments.

La connaissance suffisante des deux langues sera exigée de tous les employés à nommer dans les contrées flamandes, y compris l'arrondissement de Bruxelles, et qui seront en rapport avec le public.

Art. 2.

L'article 7 des lois combinées des 10 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 est remplacé par la disposition ci-après :

Art. 7. — La Banque Nationale fera gratuitement le service de Caissier de l'État.

Elle supportera tous les frais d'administration, de matériel, de transport et de virement des fonds.

Les fonds disponibles du Trésor excédant les besoins du service seront placés par la Banque en valeurs commerciales; elle sera garante des valeurs acquises ou appliquées pour le compte du Trésor.

Dispositions additionnelles.

Art. 3.

La présente loi sortira ses effets à la date qui sera fixée par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cette délibération aura lieu après consultation de la Banque Nationale.

L'accroissement d'actif à résulter de la réévaluation de l'encaisse métallique sera abandonné par la Banque à l'État.

Celui-ci utilisera la somme ainsi mise à sa disposition pour rembourser à la Banque un montant correspondant des

naar de wetsbepalingen op het gebruik der Vlaamsche taal in bestuurszaken; dit geldt ook voor wat betreft de formulieren en de opschriften op en binnen de gebouwen.

Er wordt een behoorlijke kennis der beide talen vereischt van alle in de Vlaamsche gewesten, het arrondissement Brussel inbegrepen, te benoemen beambten en die met het publiek moeten in aanraking komen.

Art. 2.

Artikel 7 der samengevoegde wetten van 10 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 wordt door de hierna volgende bepaling vervangen :

Art. 7. — De Nationale Bank neemt kosteloos den dienst van Staatskassier waar.

Al de kosten van bestuur, van materieel, van overdracht en overboeking der fondsen vallen ten laste van de Bank.

De beschikbare gelden der Schatkist, die de behoeften van den dienst te boven gaan, worden door de Bank in handelswaarden belegd; deze blijft borg voor de waarden verkregen of aangewend voor rekening van de Schatkist.

Overgangsbepalingen.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op den datum te bepalen bij een in Ministerraad te nemen Koninklijk besluit. De beraadslaging daarover geschiedt na de Nationale Bank te hebben geraadpleegd.

De aangroei van actief welke moet voortvloeien uit het revalueeren van den metaalvoorraad, wordt door de Bank aan den Staat afgestaan.

Deze gebruikt de alzoo te zijner beschikking gestelde som tot terugbetaling aan de Bank van een bedrag over-

Texte du projet de loi.

bons émis, conformément à la loi du 24 mars 1919, en représentation des avances faites à l'État pour le retrait des monnaies allemandes.

Le revenu du placement des valeurs sur l'étranger qui seront remises à la Banque par l'État est attribué au Trésor.

Au surplus, la Banque renonce, au profit de l'État, au revenu des valeurs sur l'étranger qui entreront en compte, conformément à l'article 34 des statuts, pour l'établissement de la proportion entre l'encaisse et les engagements à vue.

La Banque retiendra une commission de un pour mille par semestre sur le montant moyen des valeurs sur l'étranger tel qu'il s'établira d'après les situations hebdomadaires publiées au *Moniteur belge*.

Toute diminution des valeurs désignées au § 1^{er} ci-dessus qui ne sera pas compensée par une réduction du montant des engagements à vue ou un accroissement de l'encaisse or entraînera le paiement d'une redevance de 2.25 % au profit du Trésor.

Dans le cas prévu au second alinéa dudit article 34 des statuts, c'est-à-dire lorsque l'encaisse descendra au-dessous du tiers, la Banque versera au Trésor une redevance sur le montant dont l'encaisse devrait être augmentée pour rétablir la proportion du tiers. Le taux de cette redevance sera celui de l'escompte pour les traites acceptées, sans dépasser le maximum de 3 1/2 %.

Tekst van het Wetsontwerp.

eenkomende met de bons uitgegeven krachtens de wet van 25 October 1919, als aandeel van aan den Staat gedane voorschotten voor het inwisselen der Duitse munt.

De opbrengst van de belegging op het buitenland van de waarden welke door den Staat aan de Bank zullen afgegeven worden, komt de Schatkist ten goede.

Daarenboven, wordt door de Bank, ten bate van den Staat, afgezien van het inkomen der waarden op het buitenland die, overeenkomstig artikel 34 der statuten, in rekening zullen komen tot het vaststellen der verhouding tusschen den kasvoorraad en de verbintenissen op zicht.

De Bank zal een commissieloon van één per duizend per semester afhouden van het gemiddeld bedrag der waarden op het buitenland zooals dit zal gesteld worden volgens de in den *Moniteur belge* wekelijks bekend gemaakte toestanden.

Alle vermindering van de onder voorgaande paragraaf 1 aangeduide waarden, die niet wordt vergoed door eene vermindering van het bedrag der verbintenissen op zicht of eene toeneming van den goud-kasvoorraad, zal de betaling van een cijns van 2.25 t. h. ten bate van de Schatkist met zich brengen.

In het geval, voorzien in de tweede alinea van gemeld artikel 34 der statuten, 't is te zeggen, wanneer de kasvoorraad beneden het derde daalt, stort de Bank aan de Schatkist een cijns op het bedrag waarmede de kasvoorraad zou moeten vermeerderd worden om de verhouding van het derde te volmaken.

Het percent van dien cijns is dit van het disconto voor de geaccepteerde wissels, zonder het maximum van 3 1/2 t. h., te boven te gaan.

Texte amendé par la Commission.

bons émis, conformément à la loi du 24 octobre 1919, en représentation des avances faites à l'État pour le retrait des monnaies allemandes.

Le revenu du placement des valeurs sur l'étranger qui seront remises à la Banque par l'État est attribué au Trésor.

Au surplus, la Banque renonce, au profit de l'État, au revenu des valeurs sur l'étranger qui entreront en compte, conformément à l'article 34 des statuts, pour l'établissement de la proportion entre l'encaisse et les engagements à vue.

La Banque retiendra une commission de un pour mille par semestre sur le montant moyen des valeurs sur l'étranger tel qu'il s'établira d'après les situations hebdomadaires publiées au *Moniteur belge*.

Toute diminution des valeurs désignées au § 1^{er} ci-dessus qui ne sera pas compensée par une réduction du montant des engagements à vue ou un accroissement de l'encaisse or entraînera le paiement d'une redevance de 2.25 % au profit du Trésor.

Dans le cas prévu au second alinéa dudit article 34 des statuts, c'est-à-dire lorsque l'encaisse descendra au-dessous du tiers, la Banque versera au Trésor une redevance sur le montant dont l'encaisse devrait être augmentée pour rétablir la proportion du tiers. Le taux de cette redevance sera celui de l'escompte pour les traites acceptées, sans dépasser le maximum de 3 1/2 %.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

eenkomende met de bons uitgegeven krachtens de wet van 24 October 1919, als aandeel van aan den Staat gedane voorschotten voor het inwisselen der Duitse munt.

De opbrengst van de belegging op het buitenland van de waarden welke door den Staat aan de Bank zullen afgegeven worden, komt de Schatkist ten goede.

Daarenboven, wordt door de Bank, ten bate van den Staat, afgezien van het inkomen der waarden op het buitenland die, overeenkomstig artikel 34 der statuten, in rekening zullen komen tot het vaststellen der verhouding tusschen den kasvoorraad en de verbintenissen op zicht.

De Bank zal een commissieloon van één per duizend per semester afhouden van het gemiddeld bedrag der waarden op het buitenland zooals dit zal gesteld worden volgens de in den *Moniteur belge* wekelijks bekend gemaakte toestanden.

Alle vermindering van de onder voorgaande paragraaf 1 aangeduide waarden, die niet wordt vergoed door eene vermindering van het bedrag der verbintenissen op zicht of eene toeneming van den goud-kasvoorraad, zal de betaling van een retributie van 2.25 t. h. ten bate van de Schatkist met zich brengen.

In het geval, voorzien in de tweede alinea van gemeld artikel 34 der statuten, 't is te zeggen, wanneer de kasvoorraad beneden het derde daalt, stort de Bank aan de Schatkist een retributie op het bedrag waarmede de kasvoorraad zou moeten vermeerderd worden om de verhouding van het derde te volmaken.

Het percent van die retributie is dit van het disconto voor de geaccepteerde wissels, zonder het maximum van 3 1/2 t. h., te boven te gaan.

Texte du projet de loi.

Tekst van het Wetsontwerp.

ART. 4.

La loi du 10 août 1923 relative au remboursement des avances faites à l'Etat par la Banque Nationale, est abrogée.

ART. 4.

De wet van 10 Augustus 1923, betreffende de terugbetaling der voorschotten door de Nationale Bank aan den Staat gedaan, wordt ingetrokken.

ART. 5.

La bonification de 0,25 % par an, allouée à la Banque par la convention du 19 juillet 1919, pour frais d'émission, sera calculée sur la fraction de la circulation correspondant aux avances à l'Etat.

ART. 5.

De vergoeding van 0.25 t. h. 's jaars door de overeenkomst van 19 Juli 1919 aan de Bank toegekend, voor onkosten van uitgifte, wordt berekend op het gedeelte van den omloop overeenkomende met de voorschotten aan den Staat.

ART. 6.

Bonification sera faite à la Banque du droit annuel de timbre perçu sur les billets, à concurrence du montant moyen de la circulation correspondant à l'encaisse-or, aux avoirs en devises et à la créance sur l'Etat. Ce montant sera établi d'après les situations hebdomadaires publiées au *Moniteur*.

ART. 6.

Het jaarlijksch zegelrecht geheven van de bankbriefjes wordt aan de Bank vergoed ten beloope van het gemiddeld bedrag van den omloop overeenkomende met den metaalvoorraad, met het vermogen in deviezen en met de schuld-vordering op den Staat. Dit bedrag wordt vastgesteld volgens den wekelijkschen toestand in den *Moniteur* bekendgemaakt.

ART. 7.

Les lois combinées des 5 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 sur la Banque Nationale de Belgique, ainsi que les lois combinées des 10 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 réglant le service du Caissier de l'Etat, seront réimprimées et publiées au *Moniteur* avec les modifications résultant de la présente loi.

ART. 7.

De samengevoegde wetten van 5 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 op de Nationale Bank van België, alsmede de samengevoegde wetten van 10 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900, tot regeling van den dienst van den Staatskassier, worden herdrukt en in den *Moniteur* bekendgemaakt met de uit deze wet voortspuitende wijzigingen.

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

ART. 4.

La loi du 10 août 1923 relative au remboursement des avances faites à l'État par la Banque Nationale, est abrogée.

ART. 5.

La bonification de 0,25 % par an, allouée à la Banque par la convention du 19 juillet 1919, pour frais d'émission, sera calculée sur la fraction de la circulation correspondant aux avances à l'État.

ART. 6.

Bonification sera faite à la Banque du droit annuel de timbre perçu sur les billets, à concurrence du montant moyen de la circulation correspondant à l'encaisse-or, aux avoirs en devises et à la créance sur l'État. Ce montant sera établi d'après les situations hebdomadaires publiées au *Moniteur*.

ART. 7.

Les lois combinées des 5 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 sur la Banque Nationale de Belgique, ainsi que les lois combinées des 10 mai 1850, 20 mai 1872 et 26 mars 1900 réglant le service du Caissier de l'État, seront réimprimées et publiées au *Moniteur* avec les modifications résultant de la présente loi.

ART. 4.

De wet van 10 Augustus 1923, betreffende de terugbetaling der voorschotten door de Nationale Bank aan den Staat gedaan, wordt ingetrokken.

ART. 5.

De vergoeding van 0.25 t. h. 's jaars door de overeenkomst van 19 Juli 1919 aan de Bank toegekend, voor onkosten van uitgifte, wordt berekend op het gedeelte van den omloop overeenkomende met de voorschotten aan den Staat.

ART. 6.

Het jaarlijksch zegelrecht geheven van de bankbriefjes wordt aan de Bank vergoed ten beloope van het gemiddeld bedrag van den omloop overeenkomende met den metaalvoorraad, met het vermogen in deviezen en met de schuld-vordering op den Staat. Dit bedrag wordt vastgesteld volgens den wekelijkschen toestand in den *Moniteur* bekendgemaakt.

ART. 7.

De samengevoegde wetten van 5 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900 op de Nationale Bank van België, alsmede de samengevoegde wetten van 10 Mei 1850, 20 Mei 1872 en 26 Maart 1900, tot regeling van den dienst van den Staatskassier, worden herdrukt en in den *Moniteur* bekendgemaakt met de uit deze wet voortvloeiende wijzigingen.

Amendements divers.

Onverschide amendingen

AMENDEMENT PROPOSÉ PAR LE
GOUVERNEMENT.AMENDEMENT DOOR
DE REGEERING INGEDIEND.

ART. 7.

ART. 7.

Compléter l'article ainsi qu'il
suit :

Dit artikel aanvullen als
volgt :

Il en sera de même des statuts.

*Desgelijks zal gehandeld worden voor
de statuten.*

*Si l'Assemblée générale des action-
naires appelés à se prononcer sur les
modifications proposées ne représente
pas la portion du capital prescrite à
l'article 93, § 3 des statuts actuels,
une nouvelle assemblée sera convoquée
qui délibérera valablement conformé-
ment à l'article 70 des lois coordonnées
sur les sociétés.*

*Indien de Algemeene vergadering
der aandeelhouders welke over de voor-
gestelde wijzigingen moeten uitspraak
doen, niet het deel van het kapitaal
vertegenwoordigt, voorgeschreven bij
artikel 93, § 3, der huidige statuten,
zal eene nieuwe vergadering opgeroepen
worden welke geldig zal beraadslagen
overeenkomstig artikel 70 van de samen-
geordende wetten op de vennootschap-
pen.*